



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



14/530
UPOV/TG/17/1
Original: German/allemand/deutsch
Date/Datum: 1974-06-13

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

AFRICAN VIOLETS
SAINT-PAULIA
USAMBARAVEILCHEN
(Saintpaulia ionantha H. Wendl.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

30 young plants (as used in trade)

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease. If the plants show big differences either within or between varieties and such that the tests might be affected, the competent authorities should replace them by leaf cuttings taken from those plants.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If propagating material has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted at one place. The observations should be made on at least 10 plants at the time of flowering. Measurements should be recorded as the average of one measurement from each of 10 different plants.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following color groups for the grouping of the varieties:

- (1) white
- (2) pink
- (3) red
- (4) violet
- (5) blue
- (6) two-colored

5. In general, testing requires two successive growings, and these could be done in the course of one year. In exceptional cases one growing could be enough if the distinctness of a variety has been sufficiently established.

6. So far as homogeneity and stability are concerned, experience has shown that because the African Violet is vegetatively propagated, it is satisfactory to test that the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

List of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, all characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used every testing year for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, key numbers (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 5000 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part 2. Color of flowers should be determined by placing a flower on white paper and using the RHS color chart.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des plantes provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

30 jeunes plantes (analogues à celles destinées à la commercialisation)

Les plantes fournies doivent être manifestement saines et vigoureuses et indemnes de tous parasites ou maladies importants. Si les plantes présentent entre elles ou par rapport aux plantes des autres variétés des différences très marquées qui risquent d'affecter les essais, les autorités compétentes devront les remplacer par des boutures de feuille prélevées sur ces plantes.

2. Les plantes ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel de multiplication a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, normalement, en un seul lieu. Les observations doivent être effectuées sur au moins 10 plantes à l'époque de la floraison. Les mensurations doivent représenter la moyenne des mesures individuelles prises sur 10 plantes.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les groupes de couleurs ci-dessous pour le groupement des variétés :

- 1) blanc
- 2) rose
- 3) rouge
- 4) violet
- 5) bleu
- 6) bicolore

5. En règle générale, les essais demandent deux cultures successives qui peuvent être effectuées au cours de la même année. Dans des cas exceptionnels, une seule culture peut suffire lorsque le caractère distinctif de la variété a été suffisamment démontré.

6. En ce qui concerne l'homogénéité et la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative des Saint-Paulias de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélanges avec d'autres variétés.

Liste des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, tous les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV, doivent chaque année, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) marquant certaines caractères indique qu'ils sont illustrés de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiqués des chiffres de code (1 à 9) destinés au traitement électronique des données.

9. Etant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 5000 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie 2. La couleur des fleurs doit être déterminée en plaçant celles-ci sur un fond de papier blanc. Le code RHS des couleurs doit être utilisé.

[Suivent deux annexes]

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

30 handelsübliche Jungpflanzen

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und von keiner wichtigen Krankheit und keinem wichtigen Schädling befallen sein. Wenn die Pflanzen innerhalb einer Sorte oder zwischen den Sorten grössere Unterschiede aufweisen, die die Prüfung beeinträchtigen könnten, sollten die zuständigen Behörden die Pflanzen durch von diesen gewonnene Blattstecklinge ersetzen.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit das Vermehrungsmaterial chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter solchen Bedingungen durchgeführt werden, dass eine normale Pflanzenentwicklung sichergestellt ist. Die Beobachtungen sollten an mindestens 10 Pflanzen zur Zeit der Blüte erfolgen. Bei Messungen sollte jeweils der Durchschnittswert von je 1 Messung an 10 verschiedenen Pflanzen angegeben werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Farbgruppen für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen.

- 1) weiss
- 2) rosa
- 3) rot
- 4) violett
- 5) blau
- 6) zweifarbig

5. Im allgemeinen ist ein zweimaliger Prüfungsanbau erforderlich, der innerhalb eines Jahres durchgeführt werden kann. Ausnahmsweise kann ein einmaliger Anbau genügen, wenn die Unterscheidbarkeit einer Sorte hinreichend festgestellt wurde.

6. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so ist es wegen der vegetativen Vermehrung der Usambaraveilchen erfahrungsgemäss ausreichend, festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Mischungen aufgetreten sind.

Liste der Merkmale

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten alle Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1 in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Schlüsselzahlen (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Da das Tageslicht schwankt, wird empfohlen, für die Bestimmung der Blütenfarbe einen Standardraum mit künstlichem Tageslicht zu benutzen, oder die Bestimmungen zur Mittagszeit in einem Raum mit Fenstern nach Norden vorzunehmen. Die Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte mit ihrer spektralen Verteilung dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 5000, mit den im "British Standard 950", Teil 2 festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blüten sollte auf weissem Papieruntergrund mit Hilfe der RHS Farbkarte festgestellt werden.

[Zwei Anlagen folgen]

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
1. Plant: size	small	petite	klein	3
Plante : taille	medium	moyenne	mittel	5
Pflanze: Grösse	large	grande	gross	7
2. Plant: density	loose	faible	locker	3
Plante : compacité	medium	moyenne	mittel	5
Pflanze: Dichte	dense	forte	dicht	7
3. Plant: number of mature leaves	few	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
Plante : nombre de feuilles adultes	many	élevé	hoch	7
Pflanze: Anzahl der ausgereiften Blätter				
4. Plant: number of inflorescences	few	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
Plante : nombre d'inflorescences	many	élevé	hoch	7
Pflanze: Anzahl der Blütenstände				
5. Young leaf: color of <u>lower</u> side	green	verte	grün	1
	reddish	rougeâtre	rötlich	2
Jeune feuille : couleur de la face <u>inférieure</u>	dark red	rouge foncé	dunkelrot	3
Junges Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>				
6. Young leaf: color of nerves of <u>lower</u> side	green	vertes	grün	1
	reddish	rougeâtres	rötlich	2
Jeune feuille : couleur des nervures de la face <u>inférieure</u>	dark red	rouge foncé	dunkelrot	3
Junges Blatt: Farbe der Nerven auf der <u>Unterseite</u>				
7. Mature leaf: length	in cm	en cm	in cm	
Feuille adulte : longueur				
Ausgereiftes Blatt: Länge				
8. Mature leaf: width	in cm	en cm	in cm	
Feuille adulte : largeur				
Ausgereiftes Blatt: Breite				

(+) See illustrations in Annex 2
 Renvoie aux dessins de l'annexe 2
 Siehe Zeichnungen in Anlage 2

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
9. Mature leaf: ratio length/width Feuille adulte : rapport longueur/ largeur Ausgereiftes Blatt: Verhältnis Länge/ Breite	---	---	---	
10. Mature leaf: size	small	petite	klein	3
Feuille adulte :	medium	moyenne	mittel	5
taille	large	grande	gross	7
Ausgereiftes Blatt: Grösse				
11. Mature leaf: shape (+)	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	1
Feuille adulte :	round	ronde	rund	2
forme	ovate	ovale	oval	3
Ausgereiftes Blatt: Form	broadly ovate	ovale large	breit oval	4
12. Mature leaf: color of <u>upper</u> side	light green	vert clair	hellgrün	3
	medium green	vert moyen	mittelgrün	5
Feuille adulte :	dark green	vert foncé	dunkelgrün	7
couleur de la face <u>supérieure</u>				
Ausgereiftes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>				
13. Mature leaf: color of <u>lower</u> side	green	verte	grün	1
	reddish	rougeâtre	rötlich	2
Feuille adulte :	dark red	rouge foncé	dunkelrot	3
couleur de la face <u>inférieure</u>				
Ausgereiftes Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>				
14. Mature leaf: color of nerves on <u>lower</u> side	green	vertes	grün	1
	reddish	rougeâtres	rötlich	2
Feuille adulte :	dark red	rouge foncé	dunkelrot	3
couleur des nervures de la face inférieure				
Ausgereiftes Blatt: Farbe der Nerven auf der <u>Unterseite</u>				

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
15. Mature leaf: brilliance of <u>upper</u> side Feuille adulte : brillance de la face <u>supérieure</u> Ausgereiftes Blatt: Glanz der <u>Oberseite</u>	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
16. Mature leaf: area of light coloring in the middle of <u>upper</u> side Feuille adulte : zone décolorée dans le centre de la face <u>supérieure</u> Ausgereiftes Blatt: aufgehellte Zone in der Mitte der <u>Oberseite</u>	absent or very small	absente ou très petite	fehlend oder sehr gering	1
	small	petite	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	large	grande	gross	7
17. Mature leaf: shape of cross-section Feuille adulte : forme de la section transversale Ausgereiftes Blatt: Form des Querschnittes	flat	plate	flach	1
	concave	concave	konkav	2
18. Mature leaf: apex (+) Feuille adulte : sommet Ausgereiftes Blatt: Spitze	narrow	étroit	schmal	1
	round	rond	rund	2
	broad	large	breit	3
19. Mature leaf: base Feuille adulte : base Ausgereiftes Blatt: Spreitengrund	heart-shaped	cordiforme	herzförmig	1
	pronounced heart-shaped	fortement cordiforme	stark herzförmig	2
	lobes over- lapping	à lobes chevauchants	Blattlappen übergreifend	3
20. Mature leaf: pubes- cence on <u>upper</u> side Feuille adulte : pilosité de la face <u>supérieure</u> Ausgereiftes Blatt: Behaarung der <u>Oberseite</u>	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
21. Mature leaf: pubescence of <u>lower</u> side Feuille adulte : pubescence de la face <u>inférieure</u> Ausgereiftes Blatt: Behaarung der <u>Unter</u> -seite	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
22. Mature leaf: indentation of margin Feuille adulte : denticulation du bord Ausgereiftes Blatt: Randeinschnitte	entire	entier	ganzrandig	1
	serrate	denticulé	gesägt	2
	crenate	crénelé	gekerbt	3
23. Mature leaf: depth of indentation of margin Feuille adulte : profondeur de la denticulation du bord Ausgereiftes Blatt: Tiefe der Einschnitte	shallow	faible	schwach	3
	medium	moyenne	mittel	5
	deep	forte	tief	7
24. Mature leaf: undulation of margin Feuille adulte : ondulation du bord Ausgereiftes Blatt: Randwellung	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr schwach	1
	weak	faible	schwach	3
	medium	moyenne	mittel	5
25. Mature leaf: flexibility Feuille adulte : flexibilité Ausgereiftes Blatt: Bigsamkeit	strong	forte	stark	7
	medium	moyenne	mittel	5
	weak	faible	gering	3
26. Mature leaf: nerve-grooving on <u>upper</u> side Feuille adulte : enfoncement des nervures sur la face <u>supérieure</u> Ausgereiftes Blatt: Nervenfurchung auf der <u>Oberseite</u>	medium	moyen	mittel	5
	little	faible	gering	3
	much	fort	stark	7
27. Petiole: length Pétiole : longueur Blattstiel: Länge	short	court	kurz	3
	medium	moyen	mittel	5
	long	long	lang	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
28. Petiole: thickness	thin	fin	dünn	3
Pétiole : grösseur	medium	moyen	mittel	5
Blattstiel: Dicke	thick	gros	dick	7
29. Petiole: color	green	vert	grün	1
Pétiole : couleur	reddish	rougeâtre	rötlich	2
Blattstiel: Farbe	dark red	rouge foncé	dunkelrot	3
30. Petiole: pubescence	weak	faible	gering	3
Pétiole : pubescence	medium	moyenne	mittel	5
Blattstiel: Behaarung	strong	forte	stark	7
31. Petiole: flexibility	weak	faible	gering	3
Pétiole : flexi- bilité	medium	moyenne	mittel	5
Blattstiel: Bieg- samkeit	strong	forte	stark	7
32. Inflorescence: number of flowers	few	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
Inflorescence : nombre de fleurs	many	grand	hoch	7
Blütenstand: Anzahl der Blüten				
33. Inflorescence: attitude	erect	érigé	aufrecht	3
	half-erect	demi-érigé	halbaufrecht	5
Inflorescence : port	pendulous	retombant	hängend	7
Blütenstand: Haltung				
34. Inflorescence: position	in the leaves	dans le feuil- lage	im Laub stehend	1
Inflorescence : position	above the leaves	au-dessus du feuillage	über dem Laub stehend	2
Blütenstand: Stellung				
35. Inflorescence: density	loose	faible	locker	3
	medium	moyenne	mittel	5
Inflorescence : compacité	dense	forte	dicht	7
Blütenstand: Dichte				
36. Inflorescence: length of peduncle	short	court	kurz	3
	medium	moyen	mittel	5
Inflorescence : lon- gueur du pédoncule	long	long	lang	7
Blütenstand: Länge des Stiels				

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
37. Inflorescence ; thickness of peduncle Inflorescence : grosseur du pédon- cule Blütenstand: Dicke des Stiels	thin	fin	dünn	3
	medium	moyen	mittel	5
	thick	gros	dick	7
38. Inflorescence: color of peduncle Inflorescence : cou- leur du pédoncule Blütenstand: Farbe des Stiels	green	vert	grün	1
	reddish	rougeâtre	rötlich	2
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	3
39. Inflorescence: flex- ibility of peduncle Inflorescence : flexi- bilité du pédoncule Blütenstand: Biegsam- keit des Stiels	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
40. Sepal: length Sépale : longueur Kelchblatt: Länge	short	court	kurz	3
	medium	moyen	mittel	5
	long	long	lang	7
41. Sepal: pubescence Sépale : pubescence Kelchblatt: Behaarung	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
42. Flower: diameter Fleur : diamètre Blüte: Durchmesser	small	petit	klein	3
	medium	moyen	mittel	5
	large	grand	gross	7
43. Flower: shape Fleur : forme Blüte: Form	violet-like (2 small petals and 3 large)	comme chez la violette (2 petits pétales et 3 grands)	veilchen- ähnlich (2 kleine Blütenblätter und 3 grosse)	1
	star-shaped (5 petals of the same size)	en étoile (5 pétales de même taille)	sternförmig (5 gleichgrosse Blütenblätter)	2
44. Flower: color Fleur : couleur Blüte: Farbe	RHS Color Chart	Code RHS des couleurs	RHS-Farbkarte	

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Note
45. Flower: type	single	simple	einfach	1
Fleur : type	semi-double	demi-double	locker gefüllt	2
Blüte: Typ	double	double	stark gefüllt	7
46. Flower: indentations of petals	absent	absentes	fehlend	1
Fleur : échancrures des pétales	present	présentes	vorhanden	9
Blüte: Einschnitte der Blütenblätter				
47. Flower: undulation of petals	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr schwach	1
Fleur : ondulation des pétales	weak	faible	schwach	3
Blüte: Wellung der Blütenblätter	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
48. Flower: number of stamens	---	---	---	
Fleur : nombre d'étamines				
Blüte: Anzahl der Staubblätter				
49. Flower: type of anthers	joint	réunies	aneinanderliegend	1
Fleur : disposition des anthères	separate	séparées	einzel	2
Blüte: Stellung der Antheren				
50. Flower: discoloring at the end of flowering	little	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
Fleur : changement de couleur à la fin de la floraison	much	fort	stark	7
Blüte: Verfärbung der Blüten beim Abblühen				
51. Flower: dropping of the flowers at the end of flowering	little	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
Fleur : chute des fleurs à la fin de la floraison	much	forte	stark	7
Blüte: Abwerfen der Blüten beim Abblühen				

[End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

Explanation of Characteristics

Explication des caractères

Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 11

Mature Leaf: shape

Feuille adulte : forme

Ausgereiftes Blatt: Form



broad elliptic
elliptique large
breit elliptisch



round
ronde
rund



ovate
ovale
oval



broad ovate
ovale large
breit oval

Ad/Add./Zu 18

Mature leaf: apex

Feuille adulte : sommet

Ausgereiftes Blatt: Spitze



narrow
étroit
schmal



round
rond
rund



broad
large
breit

[End of Annex 2 and of document;
Fin de l'annexe 2 et du document;
Ende der Anlage 2 und des Dokumentes]